Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak upał dla zeschłej ziemi. Wrzawę obcych stłumiłeś, (jak) upał cieniem obłoku, pieśń budzących grozę przerwałeś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jak upał dla zeschłej ziemi. Lecz wrzawę obcych stłumiłeś jak upał cieniem obłoku, przerwałeś śpiew wywołujących grozę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrzawę cudzoziemców stłumisz jak upał na wysuszonej ziemi, jak upał — cieniem obłoku. Okrucieństwo okrutników będzie poniżone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Huk cudzoziemców potłumiłeś, jako gorącość w suszę; jako gorącość cieniem obłoku, tak okrucieństwo okrutników potłumione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gorącość w pragnieniu trwogę cudzych uniżysz a jako gorącością pod obłokiem palącą potomstwo mocarzów ususzysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak spiekota na suchym stepie. Ty uśmierzysz wrzawę pysznych; jak upał cieniem chmury, tak pieśń ciemięzców zostanie stłumiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak upał na zeschłej ziemi. Wrzawę zuchwalców stłumiłeś jak upał cieniem obłoku, przerwałeś pieśń zwycięstwa tyranów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak spiekota na pustyni. Ty uśmierzasz wrzawę obcych jak upał cieniem chmury, sprawiasz, że śpiew okrutnych ustaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jak upał na wysuszonej ziemi. Ty tłumisz wrzawę bezbożnych i jak cień chmury, który łagodzi upał, uciszasz śpiew tyranów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak spiekotę na stepie, tak stłumisz wrzawę bezbożnych, a upał - przez cień chmury, tak umilknie pieśń triumfu tyranów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Ми) як малодушні люди спрагнені в Сіоні через безбожних людей, яким Ти нас передав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyciszyłeś wrzawę barbarzyńców jak skwar na stepie; przytłumiona jest pieśń okrutnych jak upał cieniem obłoku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak skwar w bezwodnej krainie tłumisz wrzawę obcych, jak skwar – cieniem obłoku. Melodia tyranów zostaje zdławiona. |

1. 1) <x>290 25:5</x> wg G: jak ludzie wylęknieni, spragnieni na Syjonie z powodu ludzi bezbożnych, którym nas wydałeś, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. [↑](#footnote-ref-2)